

Reinhold Werner

Schriftenverzeichnis

Dissertation

Das slawische Element in der Sprache der ältesten rumänischen Inschriften, Salzburg 1974.

Habilitationsschrift

Amerikanismenwörterbücher des Spanischen und Wörterbücher des Spanischen Amerikas. Spezifische Probleme der Auswahl und Darbietung lexikographischer Information, Erlangen 1990.

Handbuch

Zus. m. Günther Haensch, Lothar Wolf u. Stefan Ettinger: La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica, Madrid 1982 (Biblioteca Románica Hispánica III. Manuales, 56), 563 S. Alleinautor S. 21 – 94, 188 – 232, 259 – 328 u. 537 – 547; Koautor S. 7 – 9.

Herausgabe von Sammelbänden

- HG1 Zus. m. Günther Haensch: Referate der 1. Wissenschaftlichen Tagung des Deutschen Hispanistenverbands in Augsburg 25. – 26.2.1977, Augsburg 1978, 263 S.
- HG2 Sprachkontakte. Zur gegenseitigen Beeinflussung romanischer und nichtromanischer Sprachen, Tübingen 1980 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 124), 178 S.
- HG3 Zus. m. María Teresa Fuentes Morán: Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos, Frankfurt am Main - Madrid 1998 (Aspectos de Lingüística Aplicada 1), 211 S.
- HG4 Zus. m. María Teresa Fuentes Morán: Diccionarios: textos con pasado y futuro, Frankfurt am Main - Madrid 2002 (Aspectos de Lingüística Aplicada 2), 134 S.

Zeitschriftenherausgeber



Lebende Sprachen, seit 1996 (Jg. XLI, Heft 3), 1996 – 1997 zusammen mit Friedrich Krollmann, ab 1998 zus. m. Peter A. Schmitt.

Reihenherausgeber




Aspectos de Lingüística Aplicada, Frankfurt am Main - Madrid, 1998 – 2002.



Zus. m. anderen: Lingüística Iberoamericana, Frankfurt am Main - Madrid, seit 2003.

Lexikographie

- L1. Zus. m. Carlos Illig u. Antonin Kučera: Rudolf Slabý u. Rudolf Grossmann, Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache, 11: Deutsch-Spanisch, 3. Aufl., neu bearb. u. erw. von Carlos Illig, Wiesbaden 1973, Nachtrag (Corrigenda - Addenda), Wiesbaden 1978, 25 S.
- L2. Zus. m. Günther Haensch Hrsg.: Nuevo diccionario de americanismos, Santafé de Bogotá, Bd. I: Nuevo diccionario de colombianismos, 1993, LV + 496 S., Bd. 11: Nuevo diccionario de argentinismos, 1993, LXVII + 708 S., Bd. 111: Nuevo diccionario de uruguayismos, LVI + 463 S.
- L3. Diccionario contrastivo del español de Cuba. Español de Cuba - español de España. Madrid 2000, LVIII + 680 S. Serienherausgeber zus. mit Günther Haensch; Koordinator des Bandes zus. mit Gisela Cárdenas Molina und Antonia Tristá Pérez; dirección metodológica des Bandes; Redaktion des Hauptteils zus. m. Gisela Cárdenas Molina, María Teresa Fuentes Morán und Antonia María Tristá Pérez; Autor des Prólogo zus. m. Nuria Gregori (S. XI – XVI), Autor der Introducción (S. XVII – LVIII); Nachdr. 2003. 
- L4. Diccionario contrastivo del español de Argentina. Español de Argentina - español de España, Madrid 2000, LI + 729 S. Serienherausgeber zus. m. Günther Haensch, wissenschaftliche Leitung des Bandes; Autor des Prólogo (S. IX – XI); Autor der Introducción (S. XIII – LI); Nachdr. 2001.
- L5. Zus. m. Mario Mazilescu u. Carlos Omeñaca: Diccionario del español de Cuba. ¿Qué información contiene el diccionario, dónde y cómo se encuentra, cómo debe interpretarse? <http://www.answer.uniaugsburg.de/woerterbuch/index.php> 





Aufsätze








- A1. Sprachlich-stilistische Beobachtungen zu spanischen und portugiesischen Volksbüchern, in Berichte im Auftrag der Internationalen Arbeitsgemeinschaft für Forschung zum romanischen Volksbuch 2, Hrsg. Felix Karlinger, Seekirchen 1975 (Arbeitshefte zum romanischen Volksbuch Nr. 2), S. 150 – 178. 
- A2. Einige Bemerkungen zum Problem des prädikativen Instrumentals in den slavischen Sprachen, in Mitteilungen des Sprachenzentrum der Universität Augsburg Nr. 5/1977, S. 63 – 74. 
- A3. Nachfolger der 'pliegos de cordel' in Kolumbien, in Berichte im Auftrag der Internationalen Arbeitsgemeinschaft für Forschung zum romanischen Volksbuch 4, Hrsg. Felix Karlinger u. Dieter Messner, Seekirchen 1977 (Arbeitshefte zum romanischen Volksbuch Nr. 4), S. 118 – 129. 
- A4. Zus. m. Günther Haensch: Un nuevo diccionario de americanismos: proyecto de la Universidad de Augsburg, in Thesaurus XXXIII, 1978, S. 1 – 40.
- A5. Zur Lexikographie des amerikanischen Spanisch. Vorschläge für ein neues Amerikanismenwörterbuch, in Referate der 1. Wissenschaftlichen Tagung des Deutschen Hispanistenverbands in Augsburg 25. – 26.2.1977, Hrsg. Günther Haensch u. Reinhold Werner, Augsburg 1978, S. 132 – 157.

- A6. Zus. m. Günther Haensch: Consideraciones sobre la elaboración de diccionarios de regionalismos (especialmente del español de America), in Boletín de Filología (Santiago de Chile) XXIX, 1978, S. 351 – 363. 
- A7. Formaler Vergleich einiger spanisch-deutscher und deutsch-spanischer Wörterbücher, in Lebende Sprachen XXIX, 1979, S. 75 – 81.
- A8. Zum Stand der Lexikographie des amerikanischen Spanisch, In Ibero-Amerikanisches Archiv NF 5, 1979, S. 131 – 160.
- A9. Nichtspanische Sprachelemente magischer Formeln in volkstümlicher kolumbianischer Literatur, in Europäische Volksliteratur. Festschrift für Felix Karlinger, Wien 1980 (Raabser Märchenreihe 4), S. 194 – 207.
- A10. Andalusisch, in Hispanorama Nr. 25, 1980, S. 80 – 84.
- A11. Der slawisch-griechisch-rumänische Sprachwechsel in walachischen und moldauischen Inschriften 1600 – 1800, in Sprachkontakt und Sprachkonflikt, Hrsg. Peter Hans Nelde, Wiesbaden 1980 (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte Heft 32), S. 461 – 466. 
- A12. Ein technisches Detail der Stilebenenkennzeichnung im zweisprachigen Wörterbuch, in Lebende Sprachen XXV 1980, S. 154 – 158.
- A13. Nicht ausschließlich und ausschließlich reflexiv-metasprachliches Semem?, in Boletín de Filología (Santiago de Chile) XXXI, 1980 – 1981, S. 599 – 609.
- A14. Umgangssprache im zweisprachigen Wörterbuch: lexikographische Probleme, aufgezeigt an zwei spanisch-deutschen Wörterbüchern, in Zielsprache Spanisch 1/2 - 1981, S. 69 – 75.
- A15. Zu einer einzigartigen Übersetzung eines liturgischen Textes ins Aromunische, in Aromunische Studien, Hrsg. Dieter Messner u. Irmgard Lackner, Salzburg 1981 (Studien zur rumänischen Sprache und Literatur 5), S. 21 – 54.
- A16. Das Konkurrieren von rumänischer, slawischer und griechischer Sprache in walachischen und moldauischen Inschriften 1600 – 1800, Kurier der Bochumer Gesellschaft für rumänische Sprache und Literatur 12, 1981, S. 16 – 35.
- A17. Nachklänge der spanischen Ritterliteratur in Tagalog, in Synthesis VIII, 1981, S. 93 – 104.
- A18. Systemlinguistische Aspekte der Integration entlehnter lexikalischer Einheiten, in Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewußtseinsstruktur, Hrsg. Wolfgang Meid u. Karin Heller, Innsbruck 1981, S. 219 – 235.
- A19. Zur Reihenfolge der Definitionen bzw. Übersetzungsäquivalente im Wörterbuchartikel, in Lebende Sprachen XXVII, 1982, S. 150 – 156.
- A20. Das Bild im Wörterbuch. Funktionen der Illustration in spanischen Wörterbüchern, in Linguistik und Didaktik 49/50, 1982, S. 62 – 94.

- A21. Die Amerikanismen im Diccionario de Autoridades, in Iberoamérica. Historia - sociedad - literatura. Homenaje a G. Siebenmann, Hrsg. José María López Abiada u. Titus Heydenreich, München 1983 (Lateinamerika-Studien 13), S. 1075 – 1082.
- A22. Einige Gedanken zur Illustration spanischer Bedeutungswörterbücher, In Hispanorama Nr. 35, 1983, S. 162 – 180.
- A23. Die Amerikanismen im Handwörterbuch der Real Academia Española, in Spanien und Lateinamerika. Beiträge zu Sprache, Literatur, Kultur. Homenaje a Anton Bemmerlein [e] Inge Bemmerlein, Hrsg. Carlos Segoviano u. José M. Navarro, Nürnberg 1984, Bd. 11, S. 530 – 551.
- A24. Semasiologische und enzyklopädische Definition im Wörterbuch, in Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie. 1. Augsburger Kolloquium, Hrsg. Dieter Götz u. Thomas Herbst, München 1984, S. 382 – 407.
- A25. Ein nicht genügend ernstgenommener Wörterbuchtyp: das Reisewörterbuch. Mit Bemerkungen zu Reisewörterbüchern des Spanischen für Deutschsprachige, in Hispanorama Nr. 38, 1984, S. 153 – 162.
- A26. Übersetzung und Nachahmung im Werk I. L. Caragiales. Am Beispiel von O făclie de Paște, in Caragiale. Facetten seines Werkes. Wissenschaftliches Kolloquium an der Universität Augsburg Dezember 1982, Hrsg. I. Constantinescu, Augsburg 1984, S. 55 – 74.
- A27. Zum Stand der zweisprachigen Lexikographie Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch, in Lexicographica 2, 1986, S. 127 – 155.
- A28. Sprachwissenschaftlich unerschlossenes Textmaterial: Rumänisch und Slawisch in Inschriften aus dem XVII. und XVIII. Jahrhundert, in Rumänistik in der Diskussion. Sprache, Literatur und Geschichte, Hrsg. Günter Holtus u. Edgar Radtke, Tübingen 1986, S. 56 – 69.
- A29. Die Anordnung der Definitionen in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Spanischen, in Hispanorama Nr. 44, 1986, S. 165 – 172.
- A30. Ein vergleichender Test dreier Wörterbücher Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch, in Hispanorama Nr. 47, 1987, S. 159 – 171, Nr. 49, 1988, S. 152 – 167, u. Nr. 50, 1988, S. 167 – 175.
- A31. Die Reden in den Lusiadas, in Studia Lusitana Salzburgensia, Hrsg. Dieter Messner, Salzburg 1988 (Salzburger Romanische Schriften XI), S. 9 – 68.
- A32. Fremdsprachliche Vorlagen und Vorbilder Caragiales, in Rumänische Sprache, Literatur und Kunst, Hrsg. Dieter Messner u. Johann Pögl, Salzburg 1988 (Studien zur rumänischen Sprache und Literatur 9), S. 59 – 104.
- A33. Übersetzung und literarische Nachahmung bei Eminescu im Vergleich zu Caragiale, in Eminescu im europäischen Kontext, Hrsg. Ioan Constantinescu, Augsburg - München 1988, S. 192 – 255.

- A34. Probleme der Anordnung der Definitionen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch, in Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie, Hrsg. Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand u. Ladislav Zgusta, Erster Teilband, Berlin - New York 1989 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 5.1), S. 917 – 930.
- A35. Zus. m. Claudio Chuchuy: Nuevo Diccionario de Argentinismos, in Río de la Plata. Culturas 10, 1990, S. 33 – 42.
- A36. Zus. m. Franz Josef Hausmann: Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht, in Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie, Hrsg. Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand u. Ladislav Zgusta, Dritter Teilband, Berlin - New York 1991 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 5.3), S. 2729 – 2769.
- A37. Die Markierungen im zweisprachigen Wörterbuch, in Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie, Hrsg. Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand u. Ladislav Zgusta, Dritter Teilband, Berlin - New York 1991 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 5.3), S. 2796 – 2803.
- A38. Principios diferenciales y contrastivos en la lexicografía del español americano, in Encuentro internacional sobre el español de América. Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI, tomo I, Santafé de Bogotá 1991, S. 229 – 271.
- A39. Zus. m. Claudio Chuchuy: ¿Qué son los equivalentes en el diccionario bilingüe?, in Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual, Hrsg. Gerd Wotjak, Tübingen 1992 (Lexicographica. Series Maior, Bd. 47), pags. 99 – 107.
- A40. Zus. m. Günther Haensch: Nuevo diccionario de americanismos (NDA): un proyecto hispanoamericano con sede principal en Alemania, in Diálogo Científico 1, 1992, S. 129 – 134.
- A41. ¿Cómo explicar el significado de unidades léxicas en diccionarios diferenciales?, in Boletín de Filología (Santiago de Chile) XXXIV, 1993 – 1994, S. 511 – 525.
- A42. El diccionario de Esteban Pichardo, in Lengua y cultura en el Caribe Hispánico. Actas de una sección del Congreso de la Asociación de Hispanistas Alemanes celebrado en Augsburg, 4 – 7 de marzo de 1993, Hrsg. Jens Lüdtke y Matthias Perl, Tübingen 1994 (Beihefte zur Iberoromania, t. 11), S. 109 – 129.
- A43. ¿Qué es un diccionario de americanismos?, in Unidad y variación léxicas del español de América, Hrsg. Gerd Wotjak u. Klaus Zimmermann, Frankfurt am Main 1994 (Bibliotheca Ibero-Americana, Vol. 50), S. 9 – 38.
- A44. Neuere Wörterbücher des Spanischen in Amerika: Was ist neu an ihnen?, in Lebende Sprachen XLI 1996, S. 98 – 112.
- A45. Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe, in Cicle de conferències 95 – 96. Léxic, corpus i diccionaris, Hrsg. María Teresa Cabré, Barcelona 1997, págs. 113 – 131.

- A46. La selección de lemas en los diccionarios español-alemán y alemán-español o ¿un diccionario de qué lengua es un diccionario de las lenguas española y alemana, in *Lexicografías iberrománicas: problemas, propuestas y proyectos*, Hrsg. María Teresa Fuentes Morán u. Reinhold Werner, Frankfurt am Main - Madrid 1998, S. 139 – 158. 
- A47. Das Problem der Äquivalenz im zwei- und im mehrsprachigen Fachwörterbuch, in *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper u. Herbert Ernst Wiegand in Verbindung mit Christian Galinski und Werner Hüllen, Berlin - New York 1999 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Bd. 14.2.), S. 1853 – 1884.
- A48. Ergänzungen zum Thema Auto da Barca do Inferno und Lukian, in *Dulce et decorum est philologiam colere*, Festschrift für Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag, Hrsg. Sybille Große u. Axel Schönberger, Berlin 1999, S. 1189 – 1217.
- A49. La lematización de formas gramaticales inexistentes o poco frecuentes de sustantivos y adjetivos en los Diccionarios Contrastivos del Español de América, in *Homenaje a Ambrosio Rabanales*, Santiago de Chile 1998 – 1999 [2000] (= *Boletín de Filología XXXVII*), S. 1271 – 1282. 
- A50. El Nuevo diccionario de bolivianismos y el proyecto del Nuevo diccionario de americanismos, in *Lexi-Lexa I*, 2000, S. 42 – 50. 
- A51. Los adjetivos en los Diccionarios Contrastivos del Español de América, in *Estudis de Lexicografia 1999 – 2000*, Barcelona 2001, pags. 69 – 86.
- A52. Tareas pendientes en la lexicografía del español americano, in *Segundo Congreso Internacional de la Lengua Española*. Valladolid, 16 – 19 de octubre de 2001, http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/werner_r.htm
- A53. Äquivalenz im zweisprachigen Wörterbuch, in *Vostok-Zapad: Naučnoe sotrudničestvo po germanskoj i romanskoj filologii. Sbornik naučnih trudov po materialam međunarodnoj naučnoj konferencii «Zapad-Vostok: obrazovanie i nauka na poroge XXI veka»*. Germanistik und Romanistik: Wissenschaft zwischen Ost und West. Materialien der internationalen wissenschaftlichen Konferenz «West-Ost: Bildung und Wissenschaft an der Schwelle des 21. Jahrhunderts», Hrsg. Chabarovskij Gosudarstvennyj Pedagogičeskij Universitet, Chabarovsk 2002, S. 53 – 76.
- A54. El lenguaje coloquial como problema lexicográfico, in *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*. Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000, Madrid 2002, S. 297 – 300. 
- A55. Die Amerikanismen-Glossare Ricardo Palmas, in *Lateinamerikanische Linguistik*, Hrsg. Gabriele Knauer, Berlin 2002, S. 401 – 432.
- A56. Identidad nacional y regional de las palabras en los diccionarios españoles, in *Diccionarios: textos con pasado y futuro*, Hrsg. María Teresa Fuentes Morán u. Reinhold Werner, Frankfurt am Main - Madrid 2002 (*Aspectos de Lingüística Aplicada 2*), S. 75 – 78.

- A57. El problema de la equivalencia en los diccionarios bilingües especializados, in Dicionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica Jaén, 21 al 23 de noviembre de 2001, Hrsg. Ignacio Ahumada, Jaén 2002, S. 3 – 20. 
- A58. El diccionario bilingüe y la enseñanza del español como lengua extranjera, in Hispanorama Nr. 110, 2005, S. 75 – 84. 
- A59. El diccionario bilingüe y la enseñanza del español como lengua extranjera, in Signum N° 9/1, 2006, S. 207 – 240. 
- A60. El estado actual de la lexicografía del español americano y el Diccionario del español de Bolivia, in Boletín Hispánico Helvético Número 8, 2006, S. 123 – 137. 
- A61. Voces de origen aimara y quechua en el Diccionario del español de Bolivia, in America y el Diccionario, Hrsg. Mar Campos Souto, Felix Córdoba Rodríguez u. José Ignacio Pérez Pascual, A Coruña 2006 (Anexos de Revista de Lexicografía, 2), S. 165 – 175.
- A62. Información terminológica, lingüística y enciclopédica en diccionarios de lenguajes especializados, in Lenguas de especialidad y lenguajes documentales, Hrsg. Ignacio Ahumada, Madrid 2007, S 3 – 18. 
- A63. Ograničennoe vladenie jazykom ili *native-like competence* kak cel' prepodavanija inostrannogo jazyka, in Wort - Text - Kultur. Beiträge zur Germanistik. Slovo - tekst - kul'tura. Naučnye trudy po germanistike, Hrsg. Elena Kan, Chabarovsk 2008, S. 273 – 284.
- A64. Zus. mit Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão und María Ángeles Sastre Ruano: Equivalentes léxicos e informação semântica contrastiva no Dicionário Contrastivo Português-Espanhol (DICOPOES), in Por uma Lexicografia Bilíngue Contrastiva, Hrsg. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, Londrina 2009, S. 193 – 207. 
- A65. Diccionarios bilingües de español y otra lengua iberrománica: Elementos de teoría lexicográfica para combinaciones específicas de lenguas, in La lexicografía en su dimensión teórica, Hrsg. M^a Auxiliadora Castillo Carballo u. Juan Manuel García Platero, Málaga 2010 (Estudios y ensayos 125), S. 643 – 665. 

Lehrmaterial



111 ejercicios de fonética española para el laboratorio de idiomas. Cuaderno de instrucciones, Augsburg, 1983, 37 S.

Ejercicios de fonética española para el laboratorio de idiomas, Erlangen 1984, 44 S. (mit Tonbändern).

Rezensionen

- R1. Zus. mit Günther Haensch: L. Drozd u. W. Seibicke, Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme - Theorie - Geschichte, Wiesbaden 1973, in die Neueren Sprachen Heft 1/1976, S. 94 – 96.
- R2. Wolf Friedrich und Sabine Geis, Russisch-Deutsches Neuwörterbuch, München 1976, in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 4/1976, S. 61 – 63.

- R3. Stefan Ettinger, Form und Funktion in der Wortbildung. Die Diminutiv- und Augmentativmodifikation im Lateinischen, Deutschen und Romanischen. Ein kritischer Forschungsbericht 1900 – 1970, Tübingen 1974 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 47); Stefan Ettinger, Diminutiv- und Augmentativbildung: Regeln und Restriktionen. Morphologische und semantische Probleme der Distribution bei der Substantivmodifikation im Italienischen, Portugiesischen, Spanischen und Rumänischen, Tübingen 1974 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 54), in Thesaurus XXXI, 1976, S. 178 – 181.
- R4. Jean Caudmont, Abriß der spanischen Aussprache und Rechtschreibung, Grossen-Linden 1975, in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 5/1977, S. 61 – 62.
- R5. Kai Schmedje und Jurij Malinovič, Lebendiges Russisch. Ein moderner Sprachkurs für Schule, Beruf und Weiterbildung, Bd. 1, München 1976, in Lebende Sprachen XXII, 1977, S. 180 – 181.
- R6. Hans Seibold, Der Einfluß des Englischen auf die französische Sportsprache der Gegenwart, Erlangen-Nürnberg 1974; Notburga Bäcker, Probleme des inneren Lehnguts, dargestellt an den Anglizismen der französischen Sportsprache, Tübingen 1975 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 58), in Zeitschrift für französische Sprache und Literatur LXXXVII, 1977, S. 363 – 369.
- R7. Rudolf J. Slabý u. Rudolf Grossmann, Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache, I: Spanisch-Deutsch, 3. Aufl., völlig neu bearbeitet und erweitert von José Banzo y Sáez de Miera, Wiesbaden 1975, in Iberoamericana 2, 1977, S. 54 – 62.
- R8. Helmut Seiffert, Sprache heute. Eine Einführung in die Linguistik, München 1977 (Beck'sche Schwarze Reihe 149), in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 6/1978, S. 80 – 88.
- R9. Stefan Jaschek, Wörterbuch der internationalen Beziehungen Chinesisch-Deutsch. Außenpolitik - Diplomatie - Völkerrecht - Außenwirtschaft, Bonn 1976; Helmut Martin u. Tienchi Martin Liao unter Mitarb. v. Ute Fricker, Chinesisch-deutscher Wortschatz. Politik und Wirtschaft der VR China, Berlin 1977, in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 6/1978, S. 89 – 95.
- R10. Gunnar Fält, Tres problemas de concordancia verbal en el español moderno, Uppsala 1972 (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia IX), in Zeitschrift für romanische Philologie 94, 1978, S. 223 – 255.
- R11. Ursula Kühl de Mones, Conceptos basicos de la lingüística. Una antología, Montevideo 1978, in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 7/1979, S. 45 – 48.
- R12. Patricia Bernal Ubilla et al., Los nombres de comidas en la V Region, Valparaíso 1978, in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 7/1979, S. 49.
- R13. Barbara Šubik, Kommunikationskurs Russisch. Grundsituationen, München 1979, in Lebende Sprachen XXIV, 1979, S. 186.
- R14. Mario Ferreccio Podestá, El diccionario académico de americanismos. Pautas para un examen integral dei Diccionario de la Academia Española, Santiago de Chile 1978, in Lebende Sprachen XXIV, 1979, S. 186.

- R15. Annegret Bollée, Zur Entstehung der französischen Kreolendialekte im Indischen Ozean. Kreolisierung ohne Pidginisierung, Genf 1977 (Kölner romanistische Arbeiten, Neue Folge - Heft 51), in Zeitschrift für französische Sprache und Literatur LXXXIX, 1979, S. 357 – 358.
- R16. Annegret Bollée, Le Créole Français des Seychelles. Esquisse d'une grammaire - textes - vocabulaire, Tübingen 1977 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 159), in Zeitschrift für französische Sprache und Literatur LXXXIX, 1979, S. 358 – 360.
- R17. Epistolario de Rufino José Cuervo con filólogos de Alemania, Austria y Suiza y noticias de las demás relaciones de Cuervo con estos países y sus representantes, Hrsg. Günther Schütz, Bogotá 1976 (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Archivo Epistolar Colombiano 8 u. 9), in Vox Romanica 38, 1979, S. 366 – 368.
- R18. Enrique Zuleta Álvarez, Lengua y cultura de Hispanoamérica en el pensamiento de Miguel Antonio Caro, Bogotá 1977 (Filólogos Colombianos 8), in Vox Romanica 38, 1979, S. 368.
- R19. Mihai Moraru u. Cătălina Velculescu, Bibliografia analitică a cărților populare laice, sub îngrijirea științifică a lui I. C. Chițimia, Bukarest, Partea I, 1976, Partea II, 1978 (Bibliografia analitică literaturii române vechi volumul I), in Kurier der Bochumer Gesellschaft für rumänische Sprache und Literatur 11, 1979, S. 71.
- R20. F. Abad et al., metodología y gramática generativa, Madrid 1978, in Romanistisches Jahrbuch 30, 1979, S. 345 – 346.
- R21. Manuel Alvar u. Juan M. Lope Blanch, En torno a la sociolingüística, Mexiko 1978 (Cuadernos de Lingüística 3); Manuel Alvar u. Humberto López Morales, Estudios sociolingüísticos, Mexiko 1978 (Cuadernos de Lingüística 5), in Kritikon Litterarum 8, 1979, S. 216 – 220.
- R22. María Luz Gutiérrez, Estructuras sintácticas del español actual, Madrid 1978, in Lebende Sprachen XXV, 1980, S. 43 – 44.
- R23. Fachsprachen und Gemeinsprache. Jahrbuch 1978 des Instituts für deutsche Sprache, Hrsg. Wolfgang Mentrup, Düsseldorf 1979 (Sprache der Gegenwart, Schriften des Instituts für deutsche Sprache, Band 46), in Lebende Sprachen XXV, 1980, S. 45.
- R24. Horst G. Klein u. Petre Ceașescu, Einführung in die rumänische Sprache, 2. überarb. Aufl., Tübingen 1979, in Lebende Sprachen XXV, 1980, S. 90 – 91.
- R25. Lebendiges Russisch. Ein moderner Sprachkurs für Schule, Beruf und Weiterbildung, München: Kai Schmedje, Arbeitsbuch und Grammatik, 1978, Swetlana Nikolajewa, Schlüssel zu den Übungen, 1979, Walter Feichtner, Lehrerheft. Elemente zur Unterrichtsgestaltung, 1979, Swetlana Nikolajewa, Schlüssel zu Arbeitsbuch und Grammatik, 1979, in Lebende Sprachen XXV, 1980, S. 91.

- R26. Elena M. Rojas, Americanismos usados en Tucumán, I, Tucumán 1976 (Cuadernos de Humanitas n° 48), in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 8/1980, S. 63 – 66.
- R27. Harald Haarmann, Aspekte der Arealtypologie. Die Problematik der europäischen Sprachbünde, Tübingen 1976 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 72), in Die Neueren Sprachen Heft 3, 1980, S. 322 – 323.
- R28. Hans Schemann u. Luiza Schemann-Dias, Portugiesisch-deutsche Idiomatik. Die portugiesischen Idioms, ihr Gebrauch in Brasilien und ihre Entsprechungen im Deutschen, München 1979, in Lebende Sprachen XXV, 1980, S. 139 – 140.
- R29. Werner Beinhauer, Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch spanisch-deutsch, München 1978, in Lebende Sprachen XXV, 1980, S. 140.
- R30. Rodolfo Lenz, Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas, Hrsg. Mario Ferreccio Podestá, Santiago de Chile 1980 (Theses et Studia Scholastica 3), in Hispanorama Nr. 26, 1980, S. 164.
- R31. Francisco Abad Nebot, Lengua española e historia de la lingüística. Primer estudio sobre Andrés Bello, Madrid 1980, in Hispanorama Nr. 26, 1980, S. 165.
- R32. Rafael Lapesa, Historia de la lengua española, 8. Aufl., Madrid 1980, in Hispanorama Nr. 26, 1980, S. 167.
- R33. Fachsprache. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, Didaktik und Terminologie 1/1-2, in Lebende Sprachen XXV, 1980, S. 183 – 184.
- R34. Al. Rosetti, Istoria limbii române I. De la origine pînă în secolul a XXVII-lea, 2. Aufl. Bukarest 1978; Ion Gheție, Istoria limbii române literare. Privire sintetică, Bukarest 1978; Carlo Tagliavini, Originile limbilor neolatine. Introducere în filologia romanică -, Versiune românească îngrijită și coordonată de Alexandru Niculescu, Traducere: Ana Giurescu u. Mihaela Cârstea-Romașcanu, Bukarest 1977, in Südost-Forschungen XXXIX, 1980, S. 390 – 394.
- R35. Francisco Carranza Romero, La vigencia del kechwa en el Perú, Trujillo 1978, in Hispanorama Nr. 31, 1982, S. 59.
- R36. Lluís Batlle u. Günther Haensch, Diccionari Alemany-Català, Barcelona 1981; Roser Guardia u. Maria Ritter i Obradors, Diccionari Alemany-Català/Català-Alemany, Barcelona 1981, in Hispanorama Nr. 32, 1982, S. 159.
- R37. Werner Lehfeldt, Perspektiven der vergleichenden Grammatik der slavischen Sprachen, Konstanz 1980 (Konstanzer Universitätsreden 94), in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 9/1983, S. 73.
- R38. Soia Koester u. Elena Rom, Sovremennyj russkij jazyk. Texty i upražnenija, München 1979, in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 9/1983, S. 74.
- R39. Alexandru Duțu, Literatura comparată și istoria mentalităților, Bukarest 1982, in Romanistisches Jahrbuch 34, S. 220 – 222.

- R40. Syntaxe de l'haitien, Hrsg. Claire Lefebvre, Hélène Magloire-Holly u. Nanie Piou, Ann Arbor 1982, in Romanische Forschungen 96, 1984, S. 138 – 139.
- R41. Die Leistungen der Strataforschung und der Kreolistik. Typologische Aspekte der Sprachkontakte. Akten des 5. Symposiums über Sprachkontakte in Europa, Mannheim 1982, Hrsg. P. Sture Ureland, Tübingen 1982 (Linguistische Arbeiten 125), in Romanische Forschungen 96, 1984, S. 313 – 315.
- R42. Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie, Hrsg. Herbert Ernst Wiegand, Bde. I-IV, Hildesheim - New York 1979 – 1983 (Germanistische Linguistik, 11 Bde. 3 4/79, 3-6/80, 1-4/1982 u. 1-3/1983), in Lexicographica 1, 1985, S. 268 – 277.
- R43. Giovanni Meo-Zilio u. Silvia Mejía, Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica, tomo II, Bogotá 1983, in Iberoromania NF 22, 1985, S. 141 – 146.
- R44. Marius Sala, Dan Munteanu, Valeria Neagu u. Tudora Şandru-Olteanu, El español de América, tomo I: Léxico, Bogotá 1982 (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LX u. LXI), in Anales del Instituto de Lingüística (Mendoza) XII, 1985, S. 171 – 189.
- R45. Diccionario de venezolanismos, dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera, tomo I: A-I, Caracas 1984, in Romanistisches Jahrbuch 36, 1985, S. 373 – 382.
- R46. Carlos Álvarez Pazos, El quichua en los Compuestos del Español de Cuenca. Regionalismos típicos, Cuenca (Ecuador) 1985, in Lebende Sprachen XXXII, 1987, S. 143.
- R47. Alba Valencia u. Violy Hermansen, El léxico de los estudiantes de cuarto año medio: el verbo. Materiales, Santiago de Chile 1985, in Lebende Sprachen XXXII, 1987, S. 143.
- R48. Maria Schwauß, Lateinamerikanisches Sprachgut, Teil I: Wörterbuch der regionalen Umgangssprache in Lateinamerika. Amerikaspanisch Deutsch mit einer Liste der Indioestämme, 2. Aufl., Leipzig 1986, in Lebende Sprachen XXXIII, 1988, S. 43 – 44.
- R49. Manuel Seco, Estudios de lexicografía española, Madrid 1987, in Hispanorama Nr. 50, 1988, S. 176 – 178.
- R50. Märchen aus Argentinien und Paraguay, Hrsg. u. Übs. Felix Karlinger u. Johannes Pögl, Köln 1987, in Österreichische Zeitschrift für Volkskunde, Neue Serie XLII, Gesamtserie 91, 1988, S. 341 – 344.
- R51. Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie, Hrsg. Herbert Ernst Wiegand, Bde. V u. VI, Hildesheim - Zürich - New York 1984 – 1988 (Germanistische Linguistik, Bde. 3-6/84, 84 – 86 1986 u. 87 – 90 1986), in Lexicographica 6, 1990 [1992], S. 267 – 284.
- R52. Rudolf J. Slabý/Rudolf Grossmann/Carlos Illig: Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. I: Spanisch-Deutsch, 4. Aufl., neu bearb. und erw. von Carlos Illig, Wiesbaden 1994, in Iberoamericana 63/64, 1996, S. 85 – 99.

Übersetzungen

- Ü1. Dámaso Alonso, Stil und Schöpferisches im Cid-Epos, in Dámaso Alonso, Essays zur spanischen Literatur, Hrsg. Günther Haensch u. Thekla Lepsius, München 1974, S. 65 – 88.

- Ü2. Dámaso Alonso, Fray Luis de León: Leben und Werk, in Dámaso Alonso, Essays zur spanischen Literatur, Hrsg. Günther Haensch u. Thekla Lepsius, München 1974, S. 101 – 125.
- Ü3. Dámaso Alonso, Klarheit und Schönheit in den Soledades, in Dámaso Alonso, Essays zur spanischen Literatur, Hrsg. Günther Haensch u. Thekla Lepsius, München 1974, S. 144 – 164.

Kurzbeiträge, Berichte, Sonstiges

- S1. Bericht über den Arbeits- und Studienaufenthalt von Prof. Dr. G. Haensch und Dr. Reinhold Werner in Bogotá (Kolumbien), in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 5/ 1977, S. 4 – 6.
- S2. Russisch-Unterrecht am Sprachenzentrum, in Mitteilungen des Sprachenzentrums der Universität Augsburg Nr. 5/1977, S. 18 – 27.
- S3. Tagungsbericht: 2. Internationales Kolloquium über romanische Sprachen im Kontakt mit nicht-romanischen Sprachen in Augsburg 16. – 18. März 1978, in Studium Linguistik 5, 1978, S. 112 – 113.
- S4. 2. Internationales Kolloquium über romanische Sprachen im Kontakt mit nicht-romanischen Sprachen, in UniPress Augsburg 2/78, S. 34.
- S5. Manuskripttransliterationen, in Romanische Volksbücher. Querschnitte zur Stoffgeschichte und zur Funktion ausgewählter Texte: Barlaam und Josaphat - Magelone - Genovefa - Bertoldo, Hrsg. Felix Karlinger unter Mitarb. v. Irmgard Lackner, Darmstadt 1978 (Texte zur Forschung, Bd. 29), S. 180 – 181, 293 – 296 u. 299 – 302.
- S6. Internationales Kolloquium über romanische Sprachen im Kontakt mit nichtromanischen Sprachen an der Universität Augsburg vom 16. – 18. März 1978, in Iberoromania NF 8, 1978, S. 144 – 145.
- S7. Der slawisch-griechisch-rumänische Sprachwechsel in walachischen und moldauischen Inschriften von 1600 – 1800, in Contact + Confli(c)t, Hrsg. Peter H. Nelde, Brüssel 1979, S. 149 – 154.
- S8. Informe sobre el proyecto de investigación "Atlas lingüístico del Huila" de la Universidad Surcolombiana de Neiva, in Informe del "Atlas lingüístico del Huila". Primera parte: nivel léxico, 1977, Hrsg. Rafael Cortés Murcia, Neiva 1979, S. 176 – 178.
- S9. Zus. m. José Vera Morales: El Grupo Internacional de Trabajo para el Estudio del Libro Popular Románico. Cinco años de labor científica, in Thesaurus XXXIV, S. 187 – 189.
- S10. Zus. m. Günther Haensch: Un nuevo diccionario de americanismos, in Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español XVI, N° 25, 1982, S. 102 – 105.
- S11. Zus. m. Günther Haensch: Noticia sobre un nuevo diccionario de americanismos, in Yelmo Núms. 52 y 53, 1982, S. 26 – 27.
- S12. Unser Institut stellt sich vor: Das Sprachenzentrum der Universität Erlangen-Nürnberg, in Fremdsprachen und Hochschule 15, 1986, S. 71 – 89.

- S13. Dokumentation zur 2. Göttinger Fachtagung "Fremdsprachenausbildung an der Universität". Bericht über die Arbeitsgruppe 3: "Kurse für Hörer aller Fachrichtungen (HaF)", in Fremdsprachen und Hochschule 18, 1986, S. 133 – 138.
- S14. Kurzbeiträge unter der Rubrik Dictionariorama, in Hispanorama Nr. 45, 1987, S. 170, u. Nr. 46, 1987, S. 166.
- S15. Laufende lexikographische Projekte zum Spanischen einzelner amerikanischer Länder, in Hispanorama Nr. 46, 1987, S. 170 – 172.
- S16. Apuntes de bibliografía dictionariológica, in Hispanorama Nr. 45, 1987, S. 171 u. 172, Nr. 46, 1987, S. 169, Nr. 47, 1987, S. 168, Nr. 49, 1988, S. 167, u. Nr. 50, 1988, S. 175.
- S17. Un Gran Diccionario. ¿Cómo y a cómo lo quiere Vd.?, in Hispanorama Nr. 46, 1987, S. 169.
- S18. Aus Kuba ins Zentrum der Lexikographie des amerikanischen Spanisch, in UniPress Augsburg 4/92, S. 47 – 49.
- S19. Semana Hispanica Augsburg 7. – 10. Dezember 1994, in Deutscher Hispanistenverband. Mitteilungen Nr. 8, 1995, S. 27 – 28.
- S20. Presentación, in Walther L. Bernecker (Comp.), De la Guerra Civil a la Transición: memoria histórica, cambio de valores y conciencia colectiva, Augsburg 1997 (Mesa Redonda, Neue Folge No 9), S. 3 – 4.
- S21. Prólogo, in Lexicografías iberarrománicas: problemas, propuestas y proyectos, Hrsg. María Teresa Fuentes Morán u. Reinhold Werner, Frankfurt am Main - Madrid 1998 (Aspectos de Lingüística Aplicada 1), S. 7 – 11.
- S22. Asunción, Bogotá, Córdoba, Santo Domingo... Die Liste der ISLA-Partner ist nicht weniger umfangreich als das Studiengangebot der Augsburger Spanien und Lateinamerikastudien, in UniPress 4/98, 1998, S. 71 – 73.
- S23. Presentación, in Thomas M. Scheerer, Gramáticas de la memoria. Antonio Muñoz [sic] Molina: Beatus Ille (1986) y El jinete polaco (1991), Augsburg 1998 (Mesa Redonda, Neue Folge No 12), S. 1.
- S24. Premio de la Universidad de Augsburg por Estudios sobre España y América Latina, in Diálogo Científico, Vol. 7, 1998, S. 105 – 106.
- S25. Prólogo, in Dictionarios: textos con pasado y futuro, Hrsg. María Teresa Fuentes Morán u. Reinhold Werner, Frankfurt am Main - Madrid 2002 (Aspectos de Lingüística Aplicada 2), S. 9.
- S26. Bukowina-Institut an der Universität Augsburg angekommen, in UniPress 3/Juni 2003, S. 13 – 15; Nachdr. in Der Südostdeutsche v. 20. September 2003, S. 1 u. 3.
- S27. Nachruf auf Prof. Dr. Thomas M. Scheerer, in Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes 27, 2009, S. 57 – 59.